คุณวุฒิวิชาชีพ

สาขาวิชาชีพธุรกิจหนังสือและสิ่งพิมพ์ สาขางานหนังสือและสิ่งพิมพ์ อาชีพนักแปล (ไทย – อังกฤษ) ระดับ 4

คุณลักษณะของผลการเรียนรู้ (Characteristics of Outcomes)

เป็นผู้ที่มีสมรรถนะในการประกอบอาชีพเฉพาะทางตามหลักการหรือทฤษฎีในสายงาน
สามารถตัดสินใจและแก้ไขปัญหาภายใต้สภาพแวดล้อมการทำงานได้ด้วยตนเอง
มีความรู้และทักษะในการศึกษาข้อมูลพื้นฐานด้านการแปล ค้นคว้าข้อมูลพื้นฐานเกี่ยวกับทฤษฎีและหลักการแปล
เพื่อนำทฤษฎีหลักการแปลมาปรับใช้ในเชิงปฏิบัติ สามารถค้นคว้าข้อมูลประกอบการทำงานแปล
โดยระบุแหล่งในการค้นหาคำศัพท์และแหล่งข้อมูลเชิงบริบท
และจัดระบบข้อมูลที่ได้จากการใช้พจนานุกรมและแหล่งข้อมูลเชิงบริบทได้
ปฏิบัติงานโดยตระหนักถึงจรรยาบรรณอาชีพด้านการแปล ในการคำนึงถึงคุณสมบัติ
และบทบาทของการเป็นนักแปลได้อย่างเหมาะสม สามารถแปลระดับหน่วยคำ กลุ่มคำ วลี
แปลตามลักษณะของโครงสร้างไวยากรณ์ แปลตามลักษณะเนื้อหาต้นฉบับ
ตลอดจนตรวจงานแปลในส่วนของเนื้อหางานแปล และตรวจทานการพิมพ์งานแปลได้ โดยมีภาษาต้นฉบับ คือ
ภาษาไทย และภาษาฉบับแปล คือ ภาษาอังกฤษ

การเลื่อนระดับคุณวุฒิวิชาชีพ (Qualification Pathways)

ผู้ที่สามารถขอเข้ารับการประเมินอาชีพนักแปล (ไทย – อังกฤษ) ระดับ 4 ต้องมีคุณสมบัติข้อใดข้อหนึ่ง ดังต่อไปนี้

1. กำลังศึกษา หรือสำเร็จการศึกษาระดับปริญญาตรีทุกสาขา

และผ่านการอบรมที่มีเนื้อหาด้านการแปลอย่างน้อย 30 ชั่วโมง*

2. กำลังศึกษา หรือสำเร็จการศึกษาระดับปริญญาโท หรือปริญญาเอกทุกสาขา

และผ่านการอบรมที่มีเนื้อหาด้านการแปลอย่างน้อย 30 ชั่วโมง* **หรือ**

3. กำลังศึกษา หรือสำเร็จการศึกษาระดับปริญญาโท หรือปริญญาเอกในสาขาวิชาการแปล**

และมีใบแสดงผลการเรียน (transcript) ระบุวิชาการแปลอย่างน้อย 30 ชั่วโมง*

4. มีผลงานแปลอย่างน้อย 150,000 คำ โดยนับคำจากภาษาต้นฉบับ

และผ่านการอบรมที่มีเนื้อหาด้านการแปลอย่างน้อย 30 ชั่วโมง *

หมายเหตุ *__ไม่นับ__รวมชั่วโมงการแปลในหลักสูตรปริญญาตรี
และ__ไม่นับ__ชั่วโมงเกี่ยวกับการใช้เครื่องมือช่วยแปลและธุรกิจการแปล

** __สาขาวิชาการแปล__ หมายถึง การศึกษาเกี่ยวกับการแปลภาษาไทยเป็นภาษาอังกฤษ
หรือภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทย เท่านั้น

กลุ่มบุคคลในอาชีพ (Target Group)

ผู้ที่มีความสามารถด้านภาษาอังกฤษและภาษาไทยดีมาก และมีความสนใจด้านงานแปล

หมายเหตุ

N/A

หน่วยสมรรถนะ (หน่วยสมรรถนะทั้งหมดของคุณวุฒิวิชาชีพนี้)

20102	PUB-BJGW-114A	ศึกษาข้อมูลพื้นฐานด้านการแปล (ไทย-อังกฤษ)

20104	PUB-VTLH-116A	ค้นคว้าข้อมูลประกอบการทำงานแปล (ไทย-อังกฤษ)
20106	PUB-IXMG-118A	ตระหนักถึงจรรยาบรรณอาชีพด้านการแปล (ไทย-อังกฤษ)
20202	PUB-ONNM-120A	ตระหนักถึงประเด็นปัญหาในการแปล (ไทย-อังกฤษ)
20204	PUB-XHSC-122A	แปลระดับหน่วยคำ กลุ่มคำ วลี (ไทย-อังกฤษ)
20206	PUB-IKCN-124A	แปลตามลักษณะของโครงสร้างไวยากรณ์ (ไทย-อังกฤษ)
20208	PUB-LLMP-126A	แปลตามลักษณะเนื้อหาต้นฉบับ (ไทย-อังกฤษ)
20302	PUB-EKVR-130A	ตรวจงานแปล (ไทย-อังกฤษ)

องค์กรรับรอง ที่สามารถเข้ารับการประเมินสมรรถนะบุคคล